



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<b>Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)</b>	
<b>Grecia</b>	<b>Autoría: Oriol Morillas Samaniego</b>
Grecia clásica (s. V a.C.)	
Ámbito: prostitución	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>(134) πυραμίδα δὲ οὗτος ἀπελίπετο πολλὸν ἐλάσσω τοῦ πατρός, εἴκοσι ποδῶν καταδέουσαν κῶλον ἕκαστον τριῶν πλέθρων, ἐούσης τετραγώνου, λίθου δὲ ἐς τὸ ἥμισυ Αἰθιοπικοῦ: τὴν δὴ μετεξέτεροι φασὶ Ἑλλήνων Ῥοδώπιος ἐταίρης γυναικὸς εἶναι, οὐκ ὀρθῶς λέγοντες.</p> <p>[2] οὐδὲ ὧν οὐδὲ εἰδότες μοι φαίνονται λέγειν οὗτοι ἦτις ἦν ἡ Ῥοδώπις: οὐ γὰρ ἂν οἱ πυραμίδα ἀνέθεσαν ποιήσασθαι τοιαύτην, ἐς τὴν ταλάντων χιλιάδες ἀναρίθμητοι ὡς λόγῳ εἰπεῖν ἀναισίμωνται: πρὸς δὲ ὅτι κατὰ Ἄμασιν βασιλεύοντα ἦν ἀκμάζουσα Ῥοδώπις, ἀλλ' οὐ κατὰ τοῦτον.</p> <p>[3] ἔτεσι γὰρ κάρτα πολλοῖσι ὕστερον τούτων τῶν βασιλέων τῶν τὰς πυραμίδας ταύτας ἦν λιπομένων Ῥοδώπις, γενεὴν μὲν ἀπὸ Θρηίκης, δούλη δὲ ἦν Ἰάδμονος τοῦ Ἡφαιστοπόλιος ἀνδρὸς Σαμίου, σύνδουλος δὲ Αἰσώπου τοῦ λογοποιοῦ. καὶ γὰρ οὗτος Ἰάδμονος ἐγένετο, ὡς διέδεξε τῆδε οὐκ ἤκιστα:</p> <p>[4] ἐπεῖτε γὰρ πολλάκις κηρυσσόντων Δελφῶν ἐκ θεοπροπίου ὃς βούλοιο ποινὴν τῆς Αἰσώπου ψυχῆς ἀνελέσθαι, ἄλλος μὲν οὐδεὶς ἐφάνη, Ἰάδμονος δὲ παιδὸς παῖς ἄλλος Ἰάδμων ἀνείλετο. οὕτω καὶ Αἰσώπος Ἰάδμονος ἐγένετο.</p> <p>(135) ἐπεῖτε γὰρ πολλάκις κηρυσσόντων Δελφῶν ἐκ θεοπροπίου ὃς βούλοιο ποινὴν τῆς Αἰσώπου ψυχῆς ἀνελέσθαι, ἄλλος μὲν οὐδεὶς ἐφάνη, Ἰάδμονος δὲ παιδὸς παῖς ἄλλος Ἰάδμων ἀνείλετο. οὕτω καὶ Αἰσώπος Ἰάδμονος ἐγένετο.</p> <p>[2] οὕτω δὴ ἡ Ῥοδώπις ἐλευθερώθη, καὶ κατέμεινέ τε ἐν Αἰγύπτῳ καὶ κάρτα</p>	<p>Traducción:</p> <p><i>Este rey también dejó una pirámide, aunque mucho menor que la de su padre; cada uno de sus lados —es cuadrada— tiene tres pletros menos veinte pies y es de piedra etiópica hasta su mitad. Algunos griegos, por cierto, pretenden que pertenece a Rodopis, una cortesana, pero no tienen razón; en realidad, me da la impresión de que esos sujetos hablan sin saber siquiera quién era la tal Rodopis (pues, de lo contrario, no le hubieran atribuido la construcción de semejante pirámide, en la que se gastaron, por así decirlo, miles y miles de talentos); además de que fue durante el reinado de Amasis cuando floreció Rodopis y no en el de Micerino. En efecto, Rodopis vivió muchísimos años después de esos reyes que dejaron las susodichas pirámides; era natural de Tracia y fue esclava del samio Yadmón, hijo de Hefestópolis, siendo compañera de esclavitud del fabulista Esopo. Pues él también fue propiedad de Yadmón, como se demostró palpablemente por el siguiente hecho: cuando los delfios, en virtud de un oráculo, lanzaron en repetidas ocasiones un bando para saber quién quería aceptar una indemnización por la vida de Esopo, no se presentó nadie más que un hijo del hijo de Yadmón, otro Yadmón, que fue quien la aceptó. Por consiguiente, Esopo también fue propiedad de Yadmón.</i></p> <p><i>Por su parte, Rodopis llegó a Egipto de la mano de Jantes de Samos; y, aunque llegó para ejercer su oficio, fue liberada, mediante una gran suma, por un natural de Mitilene, Caraxo, hijo de Escamandrónimo y hermano de la</i></p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

ἐπαφρόδιτος γενομένη μεγάλα ἐκτήσατο χρήματα ὡς ἂν εἶναι Ῥοδῶπι, ἀτὰρ οὐκ ὡς γε ἐς πυραμίδα τοιαύτην ἐξικέσθαι.

[3] τῆς γὰρ τὴν δεκάτην τῶν χρημάτων ιδέσθαι ἐστὶ ἔτι καὶ ἐς τὸδε παντὶ τῷ βουλομένῳ, οὐδὲν δεῖ μεγάλα οἱ χρήματα ἀναθεῖναι. ἐπεθύμησε γὰρ Ῥοδῶπις μνημήιον ἑωυτῆς ἐν τῇ Ἑλλάδι καταλιπέσθαι, ποίημα ποιησαμένη τοῦτο τὸ μὴ τυγχάνοι ἄλλῳ ἐξευρημένον καὶ ἀνακείμενον ἐν ἱρῷ, τοῦτο ἀναθεῖναι ἐς Δελφοὺς μνημόσυνον ἑωυτῆς.

[4] τῆς ὡν δεκάτης τῶν χρημάτων ποιησαμένη ὀβελούς βουπόρους πολλοὺς σιδηρέους, ὅσον ἐνεχώρει ἡ δεκάτη οἱ, ἀπέπεμπε ἐς Δελφοὺς: οἷ καὶ νῦν ἔτι συννεύεται ὀπισθε μὲν τοῦ βωμοῦ τὸν Χῖοι ἀνέθεσαν, ἀντίον δὲ αὐτοῦ τοῦ νηοῦ.

[5] φιλέουσι δὲ κως ἐν τῇ Ναυκράτι ἐπαφρόδιτοι γίνεσθαι αἱ ἑταῖραι. τοῦτο μὲν γὰρ αὕτη, τῆς περὶ λέγεται ὅδε ὁ λόγος, οὕτω δὴ τι κλεινὴ ἐγένετο ὡς καὶ οἱ πάντες Ἕλληνας Ῥοδῶπιος τὸ οὔνομα ἐξέμαθον: τοῦτο δὲ ὕστερον ταύτης, τῇ οὔνομα ἦν Ἀρχιδίκη, αἰοίδιμος ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα ἐγένετο, ἧσσαν δὲ τῆς ἐτέρης περιλεσχίνευτος.

[6] Χάραξος δὲ ὡς λυσάμενος Ῥοδῶπιν ἀπενόστησε ἐς Μυτιλήνην, ἐν μέλει Σαπφῶ πολλὰ κατεκερτόμησέ μιν.

(136) Ῥοδῶπιος μὲν νυν πέρι πέπαυμαι

(Herodotus, *The Persian Wars*, I, A. D. Godley, Cambridge: Harvard University Press, 1920)

*poetisa Safo. Así fue como Rodopis consiguió su libertad; sin embargo, decidió quedarse en Egipto y, como era sumamente atractiva, ganó mucho dinero para las posibilidades de una Rodopis, pero indudablemente no el suficiente para costear semejante pirámide. Y dado que, todavía en la actualidad, todo el que quiera puede ver la décima parte de sus bienes, no hay que atribuirle grandes riquezas. En efecto, Rodopis deseó dejar en Grecia un recuerdo suyo y encargó que le hicieran un objeto, que otra persona probablemente no hubiese concebido y consagrado en un santuario, y lo ofrendó en Delfos en memoria suya. Resulta que, con la décima parte de sus bienes, mandó hacer tantos espetones de hierro capaces de atravesar un buey como le permitió esa décima parte y los envió a Delfos; y, en la actualidad, todavía se hallan amontonados detrás del altar que consagraron los quiotas, enfrente mismo del templo.*

*Por cierto que, en Náucratis, las cortesanas por lo general suelen ser encantadoras. Por ejemplo, ésta de la que trata este relato fue tan sumamente célebre, que todos los griegos llegaron a conocer el nombre de Rodopis; y más adelante <otra>, cuyo nombre era Arquídica, también fue famosa en toda Grecia, aunque su popularidad fue menor que la de Rodopis. Y en cuanto a Caraxo, cuando, después de haber liberado a Rodopis, regresó a Mitilene, Safo, en un poema, lo llenó de injurias. En fin, termino ya con Rodopis.*

(Herodoto, *Historias*, II, 134-135. Traducción de C. Schrader).

Actividad didáctica (si es el caso):